TERMINOLOGIE JURIDIQUE NÉERLANDAISE

M. Van Parys – Droit civil et judiciaire

Liste de vocabulaire établie par Mathias Lamberty

Texte 1 – « *De bevoegdheden van de rechterlijke macht* », d'après M. Dejemeppe

§1	**Hoven en rechtbanken**	**Les Cours et Tribunaux**
	Aan de hand van (...)	Selon, au moyen de (...)
	Rechtsnormen	**Normes / règles de droit**
	Uitspraak doen	Statuer, se prononcer
	Aanhangig	En cours, pendant(e)
	De geschillen	**Les litiges**
	Kenmerken	Caractériser, marquer
	Het gezag van gewijsde	**L'autorité de la chose jugée**
	De kracht van gewijsde	**La force de la chose jugée**
	Betekenen	**Signifier**
	De eindbeslissing	**La décision finale**
	De rechter	**Le juge**
	Vermoeden	Présumer, supposer
	Gerechtelijk	**Judiciaire**
	Onherroepelijk	**Irrévocable**
	De waarheid	**La vérité**
	Gelden	Valoir
	Een eigenschap	Une caractéristique, une particularité
	Verhinderen	Empêcher, faire obstacle à
	De vordering	**La demande**
	De eis	**La demande**
	Instellen	Engager, introduire
	Beletten	Empêcher, interdire
	Een rechtsmiddel	**Un recours, une voie de recours**
	Hiertegen	Contre cela
	Openstaan	Être ouvert, possible
	Hoger beroep	**Appel**
	Aanwenden	User de, se servir de, utiliser
	Leiden (tot)	Mener (à)
	Wijzigen	Modifier, changer, réformer
	De toestand	La situation, la circonstance
	Een rechterlijke beslissing	**Une décision judiciaire**
	Ongedaan	Nul, non avenu, défait
	In laatste aanleg	En dernière instance
	Vellen	**(Se) prononcer**
	De wettelijke termijn	**Le délai légal**
	Verregaande gevolgen	Des conséquences très importantes

	Hechten (aan)	Attacher (à)
	In het bijzonder	En particulier
§2	Beperken	Limiter
	Een rechtsgebied	**Un ressort, territoire de juridiction**
	De rechterlijke macht	**Le pouvoir judiciaire**
	Derhalve	Ainsi
	Een vredegerecht	**Une justice de paix**
	Een politierechter	**Un Tribunal de police**
	De verdeling	**La division, la répartition**
	Een arbeidsrechtbank	**Un Tribunal du travail**
	Bovendien	De plus
	Samenvallen	Coïncider
	De hoofdplaats	**Le chef-lieu**
	Hoven van beroep	**Cours d'appel**
	Hof van assisen	**Cour d'assises**
§3	**De vrederechter**	**Le juge de paix**
	Burgerlijk	**Civil**
	Handelszaken	**Affaires commerciales**
	Ongeacht	Sans égard à, peu importe (...)
	De waarde	**La valeur**
	Het geschil	**Le litige**
	Bepaalde materies	Certaines matières
	Gezinsmoeilijkheden	Difficultés / problèmes familiaux
	Huurzaken	Affaires de baux / locations
	De onteigening	**L'expropriation**
§4	**De overtreding**	**La contravention**
	Strafzaken	Les affaires pénales
	I.e.	*It est* (formule latine : c'est-à-dire)
	Een misdrijf	**Une infraction / un délit**
	Het verkeer	La circulation / le roulage
	Burgerlijke vorderingen	**Les demandes civiles**
	Verbinden	Lier
§5	**De Rechtbank van 1ste aanleg**	**Le Tribunal de première instance**
	Bestaan	Être constitué
	Volheid van bevoegdheid	**Plénitude de compétence**
	D.w.z. (dit wil zeggen)	C'est-à-dire
	M.b.t. (met betrekking tot)	En rapport avec
	I.v.m. (in verband met)	En rapport avec
	Kennis nemen	Prendre / avoir connaissance
	Verklaren	Déclarer
	De echtscheiding	**Le divorce**
	De staat van personen	**L'état civil (des personnes)**
	Behandelen	Traiter
	De correctionele rechtbank	**Le Tribunal correctionnel**
	De wanbedrijven	**Les délits**
	Beslechten	Trancher, décider
	De jeugdrechtbank	**Le Tribunal de la jeunesse**
	Een bewakingsrecht	**Un droit de garde**

	De ontvoogding	**L'émancipation**
	Aanbelangen	Concerner
§6	Onderling	Entre nous, entre eux (...)
	De handelaars	Les commerçants
	Desgevallend	Le cas échéant
	Tenzij	A moins que
	Alsmede	Ainsi que
	Het vennootschapsrecht	**Le droit des sociétés**
	Het faillissement	**La faillite**
	Het gerechtelijk akkoord	**Le concordat**
	Het bedrag	Le montant
	Een beroepsrechter	**Un juge professionnel**
	De lekenrechters	**Les juges consulaires / non professionnels**
	Een bedrijfsleider	Un chef d'entreprise
§7	**Een vertegenwoordiger**	**Un représentant**
	Een werkgever	Un employeur
	Een werknemer	Un travailleur
§8	**Een bevoegdheidsgeschil**	**Un conflit de compétence**
	Betwisten	**Contester**
	De eiser / de eiseres	**Le demandeur / la demanderesse**
	De verweerder / de verweerster	**Le défendeur / la défenderesse**
	Verwijzen	Renvoyer
	De bevoegde rechter	**Le juge compétent**
	Beslissen	Décider
§9	**Raadsheer / Raadsheren**	**Conseiller / conseillers**
	Hoger beroep aantekenen / instellen	**Interjeter appel**
	Een vonnis	**Un jugement**
	Het gevorderde gedrag	Le montant réclamé
	Zich bezig houden	S'occuper (de)
	De jeugdkamer	**La Chambre de la jeunesse**
§10	Oordelen	Statuer, juger de
§11	**Een misdaad**	**Un crime**
	De zwaarste misdrijven	**Les infractions les plus lourdes**
	Eveneens	Aussi, également
	Een drukpersmisdrijf	**Un délit de presse**
	Behalve	Sauf
	De schuldvraag	La question de la culpabilité
	De schuld / de schuldvordering	**En droit civil : la dette / la créance**
	De schuldenaar / de schuldeiser	**Le débiteur / le créancier**
	Uitloten	Tirer au sort
	De meerderheid	La majorité
	Menen	Penser, estimer
	De beklaagde	**L'accusé**
	Schuldig	**Coupable**
	De straf	La peine
§12	Uitsluitend	Exclusif / exclusivement
	Voorleggen	Soumettre

	Onderzoeken	Examiner
	Toepassen	Appliquer
	Begaan	**Commettre**
	Beoordelen	**Juger**
	Ten gronde	**Au fond**
	Vernietigen	**Casser, annuler**
	Verwijzen	**Renvoyer**
	Derhalve	**Dès lors**
	De bestreden beslissing	**La décision attaquée / contestée**
	Doch	Mais
	Een rechtscollege	**Une juridiction**
	Opnieuw	A nouveau
	Samenstellen	Composer

Texte 2 – K. Van Hove, *Actualia handelshuur*, CBR – Jaarboek 2006-2007

1.	Wellicht	Sans doute
	De handelshuur	**Le bail commercial**
	Grotendeels	En grande partie
	Te wijten aan	Être imputable à (...)
	Een bijdrage	Une contribution
	Aangeven	Indiquer
	Voornamelijk	Principalement
	Op het spel staan	Être en jeu
	Economische belangen	Des intérêts économiques
	De hand houden aan	Maintenir, se tenir à (...)
	Strikt	Fermement
	Beogen	**Viser (à)**
	Aan de hand van	Selon, au moyen de
	Lager	Inférieur
	De rechtspraak	**La jurisprudence**
	Een hand hebben in	Ne pas être étranger à, avoir un lien avec (...)
	Aandacht besteden	Consacrer de l'attention (à ...)
	De rechtsleer	**La doctrine**
2.1.	**Het toepassingsgebied**	**Le champ d'application**
	Van toepassing zijn	**Être applicable, s'appliquer**
	Een voorwaard	**Une condition**
	De verhuring	**La location**
	Daadwerkelijk	Effectif
	Een huurovereenkomst	**Une convention de bail**
	Een onroerend goed	**Un bien immeuble**
	In hoofdzaak	Principalement
	Een hoofdberoep	**Une profession principale**
	De voornaamste bestemming van lokalen	La principale destination des locaux
	Stilzwijgend	**Tacite**

	Uitdrukkelijk	**Exprès**
	Het kleinhandel	Le commerce de détail
	Een ambachtelijk bedrijf	Une entreprise artisanale
	Rechtstreeks	**Direct**
	Een revisorenvennootschap	Une société de réviseurs
	In dit verband	A ce sujet, à cet égard
	Oordelen	Juger
	Oprichten	**Constituer**
	De vorm	**La forme**
	Een burgerlijke vennootschap	**Une société civile**
	Vallen onder het toepassingsgebied (van)	**Tomber dans le champ d'application (de)**
	Aangezien	Vu que, dans la mesure où
	Louter	Uniquement, purement
	Bovendien	De plus
	Verwerven	Acquérir
	In de gehuurde plaatsen	Dans les lieux loués
	Afhangen (van)	Dépendre (de)
	Een dienst	Un service
	De bekwaamheid	La compétence (au sens de 'capacité à fournir un service de qualité')
	Een boekhouder fiscalist	Un comptable fiscaliste
	Weerhouden	**Retenir, prendre en considération**
	Eerder	Plutôt
	Noodzakelijk	**Nécessaire**
	De opbouw (van de cliëntèle)	La constitution, le développement (de la clientèle)
	Enig(e)	Quelconque
	Ondanks	A cause de
	Een bejaardentehuis	Une maison de repos pour personnes âgées
	Openstaan	Être ouvert, accessible
	De bejaarden	Les personnes âgées
	Zonder onderscheid	**Sans distinction**
	Te weten	A savoir
	De komende en gaande man	Les gens qui vont et viennent
	De huurder	Le preneur
2.2.	Aanvoeren	Soutenir, prétendre, alléguer
	Het beding	**La clause**
	De bestemming	**La destination**
	Uitsluiten	Exclure
	Overeenstemmen (met)	Correspondre (à)
	De werkelijkheid	La réalité
	Zich beroepen (op)	**Se prévaloir (de)**
	Het bedrog	**La fraude**
	Bijgevolg	Par conséquent
	Tegen de letter	Contre la lettre
	Bewijzen	Démontrer, prouver
	Het commerciële gebruik	**L'usage commercial**
	Vanaf	A partir de, dès

	De ingenottreding	**L'entrée en jouissance**
	Alsmede	Ainsi que, de même que
	Het stilzwijgende akkoord	L'accord tacite
	De verhuurder	**Le bailleur**
	Met alle middelen van recht	**Par toutes voies de droit**
3.	Zodra	Dès que, dès l'instant où
	Vaststaan (dat)	Être établi, être démontré (que)
	Voormeld(e)	Susmentionné(es)
	De toepassingsvereisten	**Les conditions, les critères d'application**
	Vervuld zijn (< vervullen)	Être rempli (< remplir)
	Van rechtswege	**De plein droit**
	De huurverhouding	**Le rapport locatif, la relation locative (entre bailleur et preneur)**
	De uitsluiting	L'exclusion
	Onmogelijk	Impossible
	Verstrekken	Fournir, soumettre
	De omstandigheden	Les circonstances
	Op onaantastbare wijze	**Souverainement**
	Oordelen	Juger, trancher
	Omtrent	Au sujet de, concernant
	De toepasselijkheid	**La pertinence, l'applicabilité**
	De afwezigheid	**L'absence**
	Schriftelijk	Ecrit
	Verklaren (van toepassing)	**Déclarer (applicable)**
	Conventioneel	Conventionnellement, contractuellement
	De bewoning	Le fait d'habiter
	Onderschikt zijn (aan)	Être subsidiaire, subordonné (par rapport à)
	De handelsbatting	L'exploitation commerciale
	De Woninghuurwet	**La loi sur les baux de résidence principale**
	De woonvertrekken	Les pièces habitées / habitables
	De handelshuurder	**Le preneur commercial**
68.	**De stilzwijgende hernieuwing**	**Le renouvellement tacite**
	Indien	Si
	Een huurhernieuwing	Un renouvellement de bail
	Aanvragen	Demander, solliciter
	Het verstrijken	**L'expiration**
	De (lopende) huurtermijn	Le délai locatif (en cours)
	Blijven	Rester
	De huurprijs	**Le loyer**
	Verder betalen	Continuer à payer
	Overeenkomstig	Conformément à
	Van onbepaalde duur	**De durée indéterminée**
	Ondubbelzinnig	Indubitablement, sans équivoque
	Verklaren	Déclarer
	De wil	**La volonté**
	Bewust(e)	**Conscient(e)**
	De toestemming	L'autorisation, l'accord
69.	Te allen tijde	A tout moment

	Beëindigen	**Achever, mettre un terme à**
	Zonder motivering	**Sans motif, sans justification**
	Een opzeggingstermijn	**Un délai de préavis (pour la résiliation du contrat)**
	Tenminste	Au moins
	De opzegmogelijkheid	**La possibilité de résiliation**
	Beletten	Empêcher, faire obstacle
	Alsnog	Encore
	Integendeel	Au contraire
	Bieden	Offrir
	Gedurende	Pendant, endéans
70.1.	**Vroegtijdig**	**Anticipativement, par avance**
	Mondeling	Oralement
	Dragen	Porter, supporter
	De bewijslast	**La charge de la preuve**
	De opzegging	**La résiliation**
	Desgevallend	Le cas échéant
	De oplossing	**La solution**
	Opperen	Suggérer, proposer, mettre en avant
	Pleiten	**Plaider**
	Van oordeel zijn (dat …)	Être d'avis (que …)
	Gelden	Valoir, s'imposer
	Behoudens	Excepté, sauf
	De afwijking	**La dérogation**
	De zienswijze	La conception, le point de vue
	M.i.	Selon moi
	Bij gebrek aan	A défaut de
	Aanvullend	**De manière supplétive**
	Immers	En effet
70.2.	Zich sluiten bij	Se rattacher à, rejoindre
	Een vonnis	**Un jugement**
	De opvatting	L'avis, la conception, la thèse
	Een standpunt	Un point de vue
	Ongeoorloofd	**Illégitime, illégal, illicite**
	Ongelijk	**Inégal**
	De behandeling	Le traitement
	Bestaan	Exister
	Terwijl	Alors que, tandis que
	Slechts	Seulement
	Verzoeken	Demander
	Prejudicieel	**A titre préjudiciel, par voie préjudicielle**
	Toetsen	**Contrôler**
	Het gelijkheidsbeginsel	**Le principe d'égalité**
	De schending	**La violation**
	De ongelijkheid	L'inégalité
70.3.	**Het Grondwettelijk Hof**	**La Cour constitutionnelle**
	Terecht	**A juste titre**
	Gemeenrechtelijk	**De droit commun**

	Onevenredig >< Evenredig	**Disproportionné >< Proportionné**
	Een maatregel	Une mesure
	In het licht (van)	**A la lumière (de)**
	De doelstelling	**Le but, l'objectif**
	Het gevolg	La conséquence
	Het stilzitten	L'inaction, l'inertie
	Het bezit	**La possession**
	Zodat	De sorte que
	Vermogen	Pouvoir, avoir la possibilité de
	Aanspraak maken	Se prévaloir de, prétendre à
	De bescherming	La protection
	Verhoogd	Renforcé
	Van aanvullend recht zijn	**Être d'application supplétive**
	Afsluiten	**Conclure**
	Afwijkende overeenkomsten	**Des conventions dérogatoires**
	Voorzien	Prévoir
	Vrij kort	Plutôt court
	De herbestemming	La réaffectation
	Voldoend(e)	Suffisant
	Verlenen	Conférer, donner

Texte 3 – Hof van Beroep te Brussel, 28 mei 2008, NJW n°186, p. 596

§1	**Het Hof van Beroep te Brussel**	**La Cour d'Appel de Bruxelles**
	De begrafeniskosten	Les frais d'enterrement
	Een last	**Une charge**
	De nalatenschap	**La succession**
	In verhouding staan (tot)	Correspondre (à)
	Het vermogen	**Le patrimoine**
	De levensstandaard	Le niveau de vie
	De overledene	Le défunt
	De inschrijving	L'inscription
	De fiscale aangifte	La déclaration fiscale
	Een feitelijk vermoeden	**Une présomption de fait**
	De erfgename	**L'héritier**
	Aanvaarden	Accepter
	Terugvorderen	**Réclamer, revendiquer**
	Afhalen	Retirer
	De volmacht	**La procuration**
	Gezien	Vu, étant donné
	Vervallen zijn	Être expiré(e), obsolète
	De volmachtgever	**Le mandant**
	De procuratiehouder	**Le mandataire** (détenteur de la procuration)
	Het overlijden	Le décès
§6	Relevant	Pertinent
	Feitelijke gegevens	**Faits** (littéralement : 'données factuelles')

	Testamentloos	**Sans testament**
	Toen	Alors, à l'époque
	Toekomen (aan)	Revenir (à)
§7	**De spaarrekening**	**Le compte d'épargne**
	Gebruik maken	Faire usage
	Verlenen	**Accorder, conférer**
§8	Een nicht	Une nièce
	Op de hoogte stellen	Mettre au courant
	Het voorwerp	L'objet
	Het telefonisch onderhoud	L'entretien téléphonique
	Vernemen	Apprendre, être informé de
	Gelet op	Au vu de, étant donné (…)
§9	(Iets) op zich nemen	Prendre (quelque chose) sur soi, s'en occuper
	Besteden	Consacrer
	Een grafsteen	Une pierre tombale
	De aankoop	**L'achat**
	Een notaris	**Un notaire**
	Weigeren	Refuser
	De appellante	**L'appelant(e), la personne faisant appel**
	Bijdragen	Participer, contribuer
	Storten (een som)	Verser (une somme d'argent)
	Het saldo	Le solde
	De rekening	**Le compte en banque**
§10	Een brief	Une lettre
	De raadsman	**Le conseil**
	De geïntimeerde	**L'intimé(e)**
	In gebreke stellen	**Mettre en demeure**
	Ten onrechte	Abusivement, à tort, indûment
	Eerder	Plus tôt
	Aanmanen	**Mettre en demeure, sommer**
	Afwijzen	Refuser
	Echter	Cependant
§11	**De inleiding**	**L'introduction**
	Mededelen (meedelen)	Communiquer, transmettre, partager
	Ingaan (op)	Donner suite (à)
	Het verzoekschrift	**La requête**
	De vrederechter	Le juge de paix
	Neerleggen	Déposer
	De beschikking	**L'ordonnance**
	De machtiging	**L'autorisation, l'habilitation**
	De ontvanger van de successierechten	Le receveur des droits de succession
	Verkrijgen	Obtenir
	Ondertekenen	Signer
	Blijken	Paraître, apparaître
§12	In onmin leven (met iemand)	Être en froid (avec quelqu'un)
	Geenszins	Aucunement, nullement
	Abnormaal	Anormal
	De vertrouwenspersoon	La personne de confiance

	Krijgen	Recevoir
§13	De hoegrootheid	L'importance
	De gemaakte kosten	**Les frais exposés**
	Betwisten	**Contester**
	Vaststellen	Reconnaître
	Op zich	En soi
	Redelijk	**Raisonnable**
	Uitvaartkosten	Des frais d'enterrement
§14	**In verhouding staan tot**	**Être proportionnel à, correspondre à**
	Omstandig	Détaillé
	De vermelding	**La mention**
	Overigens	Par ailleurs
	Het vermogen	**Le patrimoine**
	O.m. (onder meer)	Entre autres
	Opsommen	Enumérer
	Uitmaken	**Constituer**
	Een schuld	**Une charge**
	De hoedanigheid	La qualité
	Ofschoon	Bien que
	De verplichting	**L'obligation**
	Slechts (= alleen)	Que
	Civielrechtelijk	**De droit civil, civil**
	De feitenrechter	**Le juge du fond**
	Afleiden	Tirer, déduire
	De aanvaarding	**L'acceptation**
	De erfgenaam	**L'héritier**
	Bewijzen	**Démontrer**
§15	De omstandigheid	La circonstance
	Vervallen	**Périmée, obsolète**
	Te dezen	En l'espèce
	Irrelevant	Non-pertinent
	Afhalen	Retirer
	Zich verzetten tegen	**S'opposer à**
	Het verzet	**L'opposition**
	Kenbaar	Connu, notoire
	Het blootstellen	L'exposition, le fait d'exposer
	Een telefonisch onderhoud	Un entretien téléphonique
	Dienen te (= moeten)	Devoir
	De terugbetaling	**Le remboursement**
	Eisen	**Demander, réclamer**
	Pas	Que, seulement
	Bijna	Presque
	Besteed aan	Consacré à
	Bekrachtigen	Valider
	Ontvankelijk	**Recevable**
	Onontvankelijk	**Irrecevable**
	(On)toelaatbaar	**(Ir)recevable / (In)admissible**
	(On)gegrond	**(Non-)fondé**

	Om deze redenen	**Pour ces motifs**
	Behage het de rechtbank	**Plaise à la Cour**
	Behage het het hof	**Plaise à la Cour**
	Verklaren	Déclarer

Texte 4 – Hof van Beroep te Gent, 20 juni 2007, NJW n°181, p. 362

§1	**De tegenwerpelijkheid**	**L'opposabilité**
	De niet-tegenwerpelijkheid	**L'inopposabilité**
	Tegensprekelijk	**Opposable / contradictoire**
	Het verweermiddel	**Le moyen de défense**
	Het verweer	**La défense**
	Onderliggend	Sous-jacent
	De rechtsverhouding	**Le lien juridique**
	Voorschrijven	**Prescrire**
	Deelnemen	Prendre part
	De speelpenningen	Des jetons (de jeu)
	De overhandiging	**La remise, la tradition**
	Gelijkstellen	**Assimiler**
	Contant	Comptant
	Bijgevolg	Par conséquent
	De bepalingen	**Les dispositions**
	Afwijken	**S'écarter, déroger**
	Toestaan	Accorder
	Een speelschuld	**Une dette de jeu**
	Toelaten	Permettre
§2	**Tevergeefs**	**Vainement**
	Zich beroepen op	**Se prévaloir de**
	Besluiten	**Conclure**
	Strekken tot	Tendre à, viser à
	Ter zake	En l'espèce
	Aldus	Ainsi
	Weerleggen	Réfuter
§3	Voortspruiten uit	Découler de, provenir de
§4	**Litigieus**	**Litigieux**
	Uitschrijven	Emettre, tirer (un chèque)
	Menen	Estimer
	Echter	Cependant
	In het licht van	A la lumière de
	De inrichting	L'institution, l'établissement (ex. un casino)
	De bescherming	La protection
	Dergelijk	Tel
	Beschouwen	**Considérer**
	In de zin van	**Au sens de, dans le sens de**
	Afwijzen	**Rejeter, débouter**
	Zich houden aan	Se tenir à, se conformer à

	Betrekking hebben tot	Avoir trait à, concerner
	De gokker	Le parieur
	Gokken	Parier
§5	Wijzen op	Indiquer, attirer l'attention sur
	De bepaling	La disposition
	Behoudens	Sauf, hormis
	Het gebruik	L'usage, l'utilisation
	Een debetkaart	**Une carte de débit** (*Bancontact*)
	De lening	**Le prêt**
	Aangaan	**Conclure, contracter**
	De inzet	L'enjeu
	Het verlies	La perte
§6	Voorhanden zijn	Être présent
	Ten deze	En l'espèce
	De wetsovertreding	**La transgression de la loi**
	Zodat	De sorte que
§7	Het is merkwaardig (dat ...)	Il est remarquable (que ...)
	Het eens zijn (over ...)	Être d'accord (sur ...)
	Bewust	En question
§8	**Voorhouden (dat ...)**	**Prétendre (que ...)**
	De beide cheques	Les deux chèques
	Tijdens	Pendant, lors de
	Het bezoek	La visite
	Terwijl	Alors que
	Volhouden	Maintenir
	De uitgifte	L'émission
§9	Hoe dan ook	En tout cas, quoi qu'il en soit
	Afwijzen	**Débouter**
	Voorschrijven	**Prescrire**
	Deelnemen	Participer
	De overhandiging	**La remise**
	Gelijkstellen	Assimiler
§10	**Het verbod**	**L'interdiction**
	Versoepelen	Assouplir
	Echter	Cependant
	Uitwerken	Elaborer
	Het lijdt geen twijfel (dat ...)	Cela ne fait aucun doute (que ...)
	Tegelijkertijd	En même temps
	Beogen	Viser
	Beletten	**Empêcher**
	Beschikken (over ...)	Disposer (de ...)
	De invloed	L'influence
	De gemoedstoestand	L'état d'âme
	Onverantwoord(e)	**Injustifié**
	Een verbintenis	**Une obligation**
	Aangaan	Contracter
	Alsnog	Encore
	Aankopen	**Acheter**

§11	Vandaar	D'où, par conséquent
	Toelaten	Autoriser
	Uitstellen	Différer, retarder
	De lening	Le prêt
	Innen (> geïnd)	Encaisser (> encaissé)
	Beschouwen	**Considérer**
	Verbieden	**Interdire**
§12	Vanzelf spreken	Aller de soi
	Zulks	Tel, ceci
	Des te meer	D'autant plus
	Gelden	Valoir
	Afleiden	Déduire
	Met opzet	**Intentionnellement**
	Hetgeen	Ce qui
	Tot doel hebben	Avoir pour but
	Een uitstel	Un retard, une post-position
	(Zich) verschaffen	(Se) procurer
§13	Dienvolgens	Dès lors
	Steunen op	**Fonder (sur), baser**
	Algemeen	Général
	Toestaan	Accorder, permettre
	De betaling	**Le paiement**
§14	**Ongegrond**	**Infondé**
	Toelaatbaar	**Recevable**
	Het vonnis	Le jugement
	Bestrijden	**Attaquer**

Texte 5 – Arrondissement Rechtbank Oudenaarde, 4 april 2007 – TGR 2008

§1	**De bevoegdheid**	**La compétence**
	Een vrederechter	**Un juge de paix**
	Het consumentenkrediet	Le crédit à la consommation
	De samenhang	**La connexité**
§2	**Uit hoofde van**	**Du chef de**
	Een kaskrediet	Un crédit-caisse
	Instellen (een vordering)	**Introduire (une demande en justice)**
	De dagvaarding / het verzoekschrift	**La citation / la requête**
	De vrijwillige verschijning	**La comparution volontaire**
	Vertonen	Présenter
	Verband houden met	Concerner, avoir trait à
	De toestand	La situation, la position
	De verweerder	**Le défendeur**
	Zodat	De telle manière que
	Geen zin hebben	N'avoir aucun sens
	De behandeling	**Le traitement**

	Splitsen	Diviser, séparer
	Een bevoegdheidsregel	**Une règle de compétence**
	De zaak	**L'affaire**
	In zijn geheel	Dans son ensemble
§3	Oorspronkelijk	Originaire, initial
	De veroordeling	**La condamnation**
	Enerzijds ... anderzijds ...	D'une part ... d'autre part ...
	Ingevolge	Par suite de, suite à
§4	**Opwerpen**	**Soulever**
	Ambtshalve	**D'office**
	Een middel	**Un moyen**
	De onbevoegdheid	**L'incompétence**
§5	Immers	D'ailleurs, en effet
	Ressorteren onder	Être du ressort de (...)
	In tegenstelling tot	Contrairement à
	Het onderdeel	La partie
	Omtrent	Concernant
§6	-	-
§7	**De eiseres**	**La demanderesse**
	In één akte	En un acte
	Blijkbaar	Apparent, visible
	Moeilijk	Difficile
	Op financieel gebied	Sur le plan financier
	Duidelijk	Clair(ement)
	Proceseconomisch	Au niveau de l'économie du procès
	Het nut	**L'utilité**
	Verschillend	Différent
§8	Aldus	Ainsi
	Dienen	Devoir
	Spelen	Jouer
	Besluiten	Conclure
	De voorrang	**La préséance, la primauté**
	De Rechtbank van eerste aanleg	**Le Tribunal de première instance**

<u>Texte 6 – Gent, 14 Bis Kamer, 16 oktober 2007 – TGR 2008</u>

§1	**Een termijn**	**Un délai**
	De betekening / de kennisgeving	**La signification / la notification**
	Betrokken zijn in	**Être impliqué dans**
	Het geding	**Le litige**
	De beroepstermijn	**Le délai d'appel**
	Ten aanzien van	A l'égard de
§2	**Het Hof**	**La Cour**
	Vaststellen	Constater, fixer
	De beschikking	**L'ordonnance**
	Op verzoek van	**A la requête de**

	Het exploot	**L'exploit**
	Het ambt	**L'office**
	De gerechtsdeurwaarder	**L'huissier**
	Met standplaats te	De résidence à
§3	**Overeenkomstig**	**Conformément à**
	Aantekenen	Introduire
	Rekenen	Compter
	Vanaf	A partir de
	De vervaltermijn	**Le délai prescrit à peine de déchéance**
	Van openbare orde	**D'ordre public**
§4	Ter griffie	Au greffe
	Het hoger beroep	**L'appel**
	Neerleggen	**Déposer**
	Zulks	Ceci
	Buiten	En dehors de, hors de
	Ten einde lopen	**Toucher à sa fin, arriver à échéance**
§5	In zoverre	Dans la mesure où, en tant que
	Gericht (tegen ...)	Dirigé (contre ...)
	Derhalve	Dès lors
	Ontvankelijk	**Recevable**
§6	**Inroepen**	**Invoquer**
	Zodoende	Ainsi (ce faisant)
	Ingaan op	Accéder à, accepter
§7	**Zich beroepen op**	**Se prévaloir de, invoquer**
	Dezelfde exceptie	La même exception
§8	Terzake	En l'espèce
	Mede	Egalement
§9	Meerdere	Plusieurs
	Zoals	Comme
	In casu	En l'espèce
	Gelden	**Valoir**
	Als	Comme, en tant que
	De betekening	**La signification**
§10	Betekenen	Signifier / vouloir dire
	Tijdig	**A temps, dans les temps**
§11	**Falen**	**Manquer, faire défaut, échouer**
	De verhouding	Le lien, le rapport
	Procesrechtelijk (< het procesrecht)	**De procédure (< la procédure)**

Texte 7 – Rechtbank van Koophandel te Hasselt, 4de kamer, 29 januari 2008

§1	**Kosteloos**	**Gratuit**
	De borg	**La caution**
	De persoonlijke zekerheidsteller	**La sûreté personnelle**
	De bevrijding	**La libération**

	Een vermogen	**Un patrimoine**
	Weigeren	Refuser
	Een beeld	Une image
	Verschaffen	Procurer, conférer
	De samenstelling	**La composition**
	Een verbintenis	**Une obligation**
	Nagaan	Vérifier
	Derhalve	Dès lors
	Bevrijden	**Libérer**
§2	De beoordeling	L'appréciation / la discussion
	Overeenkomstig	Conformément à (...)
	De natuurlijke / rechts- persoon	**La personne physique / morale**
	De gefailleerde	**Le failli**
	In verhouding tot	Proportionnellement à (en relation avec)
	Gedeeltelijk	Partiel(lement)
	De zekersteller	= de zekerheidsteller
	De inkomsten	**Les revenus**
	Tenzij	A moins que
	Sprake zijn van	Être question de (...)
	Een onvermogen	Une insolvabilité
§3	**Een tussenvonnis**	**Un jugement interlocutoire**
	Reeds	Déjà
	Ingaan	(Ici) Revenir (à quelque chose)
§4	Thans	A présent, maintenant
	Rijzen	Surgir, se poser, émerger
	De omvang	**L'étendue**
	De schuld	**La dette**
	Zich borg stellen	**Se constituer caution**
	Al dan niet	Ou non / ou pas
§5	De opgave	L'énumération
	Verzwijgen	Taire, passer sous silence, dissimuler
	De verklaring	**La déclaration**
	Neerleggen	Déposer
	Een eigendomsrecht	**Un droit de propriété**
	(On)roerende goederen	**Biens (im)meubles**
	Het voertuig	Le véhicule
§8	In de mogelijkheid stellen	Donner la possibilité, l'occasion (de ...)
§9	Zelfs	Même
	In gebreke blijven	**Rester en demeure**
	Evenwel	Cependant
§10	Aantonen	Démontrer
	Op afdoende wijze	D'une manière satisfaisante
	Opnieuw	A nouveau, encore une fois
	Nalaten	Omettre
	Omvangrijk	Important
	Maandelijks	Mensuel
	Vermelden	Mentionner
	Sedert (= sinds)	Depuis

	VOF (Vennootschap Onder Firma)	**SNC (Société en nom collectif)**
	NV	**SA**
	BVBA	**SPRL**
	VZW	**ASBL**
	CVBA	**SCRL**
	CV (commanditaire vennootschap)	**La société en commandite**
	Gewone CV / CV op aandelen	**Société en commandite simple / par actions**
	Ontvangen	Recevoir
	De verhuur	**La location**
	Een tankstation	Une station-service
	Een handelsruimte	Un espace commercial
§11	Indien	Si
	Ten belope van	A concurrence de
	Formeel	Formellement
	Het huurgeld	**Le loyer**
	Beschouwen	Considérer
	Niettemin	Néanmoins
§12	**De rekening**	**Le compte**
	De melding	**La mention**
§13	De weigering	Le refus
	Bestaan	Exister
	De zekerheid	**La certitude**
	De juistheid	**L'exactitude**
	Beweren	Prétendre
	Bezitten / het bezit	**Posséder / la possession**
	In de gegeven omstandigheden	Dans ces circonstances
	Uitspraak doen over	Se prononcer sur, au sujet de (...)
	Disproportioneel	**Disproportionné**
§14	**De vordering**	**La demande**
	Ongegrond	**Non-fondé**

Texte 8 – Burgerlijke Rechtbank te Brussel, 11 maart 2008, RW 2008-09, 379

§1	**De beslagrechter**	**Le juge des saisies**
	Beslag en executie	**Saisie et exécution**
	Het beslag onder derden	**La saisie-arrêt (*auprès de tiers*)**
	Het bewarend beslag	**La saisie-conservatoire**
	Het uitvoerend beslag	**La saisie-exécution**
	Het kantonnement	**Le cantonnement**
	Het voorwerp	L'objet
	De gevolgen	Les conséquences
	Een doel	Un but, un objectif
	Het verzoek van de schuldenaar	**La requête du débiteur**
	De beoordeling	**L'appréciation**

	Het Gerechtelijk Wetboek	**Le Code judiciaire**
	Tot gevolg hebben	Avoir pour conséquence
	Onttrekken	Soustraire
	De samenloop	**Le concours (des créanciers)**
	De derde-beslagene	**Le tiers-saisi**
	De beslaglegger	**Le saisissant**
	De beslagen schuldenaar	**Le (débiteur-)saisi**
	Een dergelijk kantonnement	Un tel cantonnement
	Het oogmerk	Le but
	De tenuitvoerlegging	**L'exécution**
	De uitvoerbare beslissing	**La décision exécutoire**
	Dwarsbomen	Empêcher
§2	**Een exploot**	**Un exploit**
	Een gerechtsdeurwaarder	**Un huissier**
	Liet (< laten)	Fit (< faire, laisser faire, pratiquer, réaliser)
	Ten laste van	A charge de
	In handen van	Entre les mains de
	De hoofdsom	**Le principal**
	De schadevergoeding	**Les dommages-intérêts**
	Krachtens	En vertu de
	Vermeerderen	Majorer
	Een bedrag	Un montant
§3	Met toepassing van	Par application de
	De inleidingzitting	**L'audience introductive**
	Naar recht zeggen	**Dire pour droit**
	Behoren	Convenir
	De toestand	La situation
	Voorlopig	**Provisoirement**
	Enkel	Seulement
	Geldig	Valable
	Een sekwester	**Un séquestre**
	De opdracht	**La mission**
	Ten gronde	**Au fond**
	Vellen (een vonnis)	**Rendre, prononcer (un jugement)**
	Aangaande	Au sujet de
	Instellen	Introduire
	Uitspreken	Prononcer
	De compensatie (= de schuldvergelijking)	**La compensation**
	De schuldvernieuwing	**La novation**
	Wederzijds	**Réciproque**
	In afwachting van	Dans l'attente de
	Het geschil	**Le litige, le différend**
	Gevorderd(e)	**Demandé(e), faisant l'objet de la demande**
§4	Onderhavig	Présent, en question
	Het geding	**Le procès, le litige**
	Betogen	Affirmer, soutenir
	De eiser	**Le demandeur**

	Bevolen zijn	**Être ordonné(e)**
	De beslagrechter	Le juge des saisies
	Vorderen	Demander
	Recht doen op een vordering	**Faire droit à une demande**
§5	Voorzien	Prévoir
	Het voorwerp	L'objet
	In tegenstelling tot	Au contraire de, contrairement à
	De oorzaken van het beslag	**Les causes de la saisie**
	Verhinderen	Empêcher
	Verplaatsen	Déplacer
	Raken	Toucher
	Vermijden	Eviter
	Een samenloop	**Un concours**
	De schuldeisers	**Les créanciers**
	De derde-beslagene	Le tiers-saisi
§6	Hoewel	Bien que
	Beoordelen	**Apprécier**
	Nakomen	Respecter, aller dans le sens de
	In de vormen van het *kort geding*	**Selon les formes du *référé*, comme en *référé***
	Betrokken zijn	**Être appelé(es) à la cause**
§7	Kennelijk	Manifestement
	Uitsluitend(e)	Exclusif / exclusive
	De bedoeling	**L'intention**
	De tenuitvoerlegging	**L'exécution**
	Een *in kracht van gewijsde* gegane vonnis	**Un jugement coulé *en force de chose jugée***
	Opschorten	**Suspendre, différer**
	In afwachting (van)	Dans l'attente (de)
	Ten aanzien van	A l'égard de
	De stukken	Les pièces
	Voorleggen	**Soumettre, présenter**
	Op het eerste gezicht	A première vue
	Zijn *beweerde* vordering	Sa *prétendue* action, ses prétentions
	Overigens	D'ailleurs, du reste
	Aannemelijk	Crédible, acceptable
	Een rechtsgrond	**Un fondement juridique**
	De beslaglegger	Le saisissant
	Gehouden zijn (tot)	Être tenu (de)
§8	Beantwoorden	Répondre à, correspondre à
	De wetgever	**Le législateur**
	In onderhavig geval	Dans le cas présent, en l'espèce

Texte 9 – Rechtbank van Koophandel te Brussel, 25de Kamer – 13 februari 2006

De korte termijn	Le bref délai
Het verborgen gebrek	**Le vice caché**
De aanvangspunt	Le point de départ
Bedongen	**Stipuler**
De waarborgtermijn	**Le délai de garantie**
Op grond van	**Sur base de**
De vordering instellen	Introduire l'action
Beginnen te lopen	Commencer à courir
Ontdekken	Découvrir
Behoren	Devoir
Zodra	Dès que
Vaststaan	Etre certain
Een minnelijke regeling	**Un arrangement à l'amiable**
Uitsluiten	Exclure
D.w.z.	*Dit wil zeggen*
Waarbinnen	Dans lequel
Gedekt zijn	Etre couvert
De waarborgverplichting	**L'obligation de garantie**
Ontslaan	Dispenser
Relevant	Important, pertinent
Nuttig	Utile
De stuk	Le document, l'écrit
Samenvatten	Résumer
Branden	Brûler
De eigendom	**La propriété**
Verzekeren	**Assurer**
Het voertuig	Le véhicule
De eiseres	**La demanderesse**
Volledig	Complètement
Vergoeden	Rembourser
Geleden	Subi
De schade	**Les dégâts**
Een bedrag	Un montant
Betreffen	Concerner
De vordering	**L'action**
Strekken tot	Tendre à
De verweerster	**La défenderesse**
Vermeerderd	Majoré
Zijnde	Etant
De bespreking	**La discussion**
Behappen	Affecter
De zin	Le sens
Aannemen	**Admettre**
In dit verband	Dans ce cas
Terecht	**A juste titre**
De vordering	L'action

Bepalen	Déterminer
Voornoemd	Déjà cité
Aanklagen	**Accuser**
Het doel	Le but
De wetgever	**Le législateur**
Nastreven	Poursuivre
Het instellen	L'organisation
Een voorwaarde	**Une condition**
Voorkomen	Prévenir
De aard	La nature
De oorsprong	L'origine
De staat	L'analyse
Het goed	Le bien
In het gedrang zou komen	Serait mise en péril
De gelegenheid	L'occasion, l'opportunité
In het geding betrekken	**Appeler à la cause**
Te dezen	En l'espèce
Ontvankelijk	**Recevable**
Aangezien	Vu que
Inleiden	Introduire
Het schadegeval	Le sinistre
De ontkenning	La négation
De aansprakelijkheid	**La responsabilité**
Voorafgaand aan	Précédant
De maatregel	**La mesure**
Vorderen	Avancer
De aanstelling	La désignation
Een gerechtdeskundige	**Un expert judiciaire**
Huidig	Actuel
De stand	La position, l'état
De onderhandeling	La négociation, l'entretien
Voeren	Mener
De algemene verkoop- en waarborgvoorwaarden	**Les conditions générales de vente et de garantie**
Vermelden	Mentionner
Betreffen	Concerner

<u>Texte 10 – Hof van Beroep te Gent, 7 januari 2008, NJW nr. 185, p. 551</u>

§1	**Handelspraktijkenwet**	**Loi sur les pratiques du commerce**
	De vermindering	La diminution
	Misleidend	Trompeur, mensonger
	Het gezamenlijk aanbod	**L'offre conjointe**
	De aanduiding	**L'indication**
	De aankondiging	**L'annonce**
	De vordering tot staking	**L'action en cessation**

	De stakingsrechter	**Le juge des cessations**
	De korting	La réduction
	Het genot	**La jouissance**
	Op het ogenblik	Au moment
	Inzake	En matière de
	In de zin van	Au sens de
	De aanbieding	**L'offre, le fait d'offrir**
	Intekenen op	Souscrire à
	Voldoen	Satisfaire
	Een ligstoel	Une chaise-longue
	Een handdoek	Un essuie, une serviette
	Een wasmachine	Une machine à laver
	Een reisagent	Un agent de voyage
	Een geheel uitmaken	**Former un ensemble, un tout**
§2	In weerwil van	Malgré
	Voorhouden	**Prétendre**
	Oproepen	**Invoquer, appeler, évoquer**
	De toevoeging	L'ajout
	Voeren	Mener
	De verwijzing	**Le renvoi**
	Op welk ogenblik dan ook	A quelque moment que ce soit
	Toepassen	Appliquer
	Ten opzichte van	A l'égard de
	Voordien	Avant, auparavant
	In strijd met	Contraire à
§3	In de mate dat	Dans la mesure où
	Aangeven	Indiquer
	Verrekenen	Comptabiliser
	Uit hoofde van	**Du chef de**
	Toekennen	Accorder
	Dubbelzinnig	A double sens, ambigu
	De verwarring	**La confusion**
	Verwarringstichtend	**Qui prête à confusion**
	Onduidelijk	Obscur, pas clair
§4	*Phrase manquante : « Dit is het geval voor de vermelding in de ... »*	
	Het geval	Le cas
	De vermelding	**La mention, l'annonce**
§5	Vaststellen	Constater
	Bijwerken	Mettre à jour
	Verzuimen	**Omettre**
	Ontlopen	Contourner
	Een inbreuk	**Une infraction**
	Uitmaken	Constituer
	(Reeds) inbegrepen	(Déjà) inclus
	Linken	Lier à
§6	(Even) terecht	(Tout aussi) à bon droit, à juste titre
	Verboden	Interdit
	De vrees	La crainte

	De herhaling	La répétition
	Het achterwege laten	L’omission
	Voorschrijven	**Prescrire**
	Het stakingsbevel	**Un ordre de cessation**
	Bijdragen	Contribuer
	Gewraakt	Incriminé
	Evenmin	Non plus, tout aussi
	Verstrijken	**Expirer**
	Een verweer	**Une défense**
	Tergend	**Vexatoire**
	Roekeloos	**Téméraire**
	Bewijzen	Prouver
§7	**Besluiten**	**Conclusion**
	Verklaren	Déclarer
	Bevestigen	**Confirmer**